



Mark Bradford: *The Devil is Beating his Wife* (2003)

Cor Hendriks: Als 't regent en de zon schijnt: 2. De duivel slaat zijn vrouw
(with English summary)

*Als het regent en de zon schijnt,
slaat de duivel zijn vrouw.*

In het vorige artikel zagen we dat *kermis in de hel* wil zeggen, dat de duivel ruzie maakt met zijn vrouw. Dat de duivel zijn vrouw slaat, komt in een groot gebied voor. In Nedersaksen zegt men wel:

*Wenn Sünnenschien un Rügen tohope kamt,
denn kloppt de Döwel sin Wiew.*

(Wanneer zonneschijn en regen tezamen komen, / dan slaat de duivel zijn vrouw.) Of er wordt bij zonneschijn met regen gezegd:

Dei Düwel stickt sîn Wif mit'n dâgen.

(De duivel steekt zijn vrouw met een degen).¹ In Westfalen wordt gezegd: *Jetzt prügelt der Teufel sein Weib* (Nu ranselt de duivel zijn vrouw), in Mecklenburg: *nu haugt de Düwel sin Fru* (nu geeft de Duivel zijn vrouw slaag), in Egerland: *s kröigt d'Teufelin Schläg* (de duivelin krijgt slaag),² in Frankrijk: *le diable bat sa femme*, in de Provence: *lou diablo bat sa femo* (de duivel

¹ N-SächsWb III, 632 (*tohope*: vgl. Ned. 'te hopen' = samen). Röhrich 1973, I, 510.

² F-V Deu 1, 2-3 uit Bohemen (in F-V Deu 3 slaat hij *d'Wawa*, wat waarschijnlijk ook zijn vrouw is), F-V Deu 4 ('s *kröigt d' Teufelin Schläg*), F-V Deu 5 = MecklWb VI, 1101, F-V Deu 6 (*Dēi Düwel klappt sin Wif*). Wander III, 1597 n°116: *Wenn es zugleich regnet und die Sonne scheint, so prügelt der Teufel sein Weib* (Baumgarten, 3; Röhrich 1973, I, 510). Voor het slaan van de vrouw door haar man is geen reden nodig: *Om tijdverdrijf / Sloeg de man zijn wijf* (Harrebomée II, 62). *Wenn es regnet während die Sonne scheint, prügelt der Teufel sein Weib*. (Nurminen 2008, 43) Schönwerth, *Sitten und Sagen aus der Oberpfalz* 2, 1858, p. 361: *Wenn die Sonne in den Regen scheint, prügelt der Teufel sein Weib – Bärnau – sein Weib, und seine Schwiegermutter lacht dazu*.

slaat zijn vrouw), in Bretagne: *an diaoul o pilad e wreg*,³ in Italië *il diavolo batte la sua sposa*,⁴ in Portugal: *o Diabo está a bater na mulher* (de duivel is zijn vrouw aan het slaan), in Spanje: *riñe el diablo con su mujer* (vecht de duivel met zijn vrouw), in Chili: *el diablo está peleando con su mujer* evenals bij ‘Spanjaarden’ in de VS,⁵ in Oostenrijk, bij de Bosnische Kroaten, in Servië, bij de Roemenen, in Hongarije (*Veri az ördög a feleségét*, zoals de film van András Ferenc uit 1977 heet), in Litouwen, in de Oekraïne, in Armenië (*sadanan gəniğə gə dzedze gor*),⁶ in Engeland,⁷ in de VS (*The devil is beating his wife*),⁸ bij de Finnen (*piru piiskaa akkaansa*, de duivel slaat zijn oude, d.w.z. zijn vrouw),⁹ en in Bretagne:

Il pleut et fait solet,

³ F-V Fr 3. Vgl. F-V Fr 4: In Gascogne: *Lou diable se bat en so fenno* (vecht met zijn vrouw); F-V Fr 5: Haute-Bretagne: *V'la le diable qui bat sa femme*; F-V Fr 6: Bretagne; F-V Bret 1: op zijn Bretons: *an diaoul hag e wreg a zo en emgannañ* (heeft een slaande ruzie van de duivel met zijn vrouw plaats). Verder F-V Fr 10 (Nîmes), F-V Fr 11 (Bourbon), F-V Fr 12 (Zuid-Frankrijk). Vaux 2015: Provençale: *quand ploû è souleio lou diablo bat sa femo*; Occitan: *quand plòu e fai solelh, lo diable se bat ambe sa femna*; New Orleans creole: *Djabe apé batte so femme*.

⁴ Beccaria 1995, 138: ‘in tutta Italia’; F-V It 1: *Il diavolo batte sua moglie*, F-V It 2 uit Mantovano (*al diaol bastona sa moier*); Beccaria 1995, 139: In Piemonte wanneer het dondert: ‘*l diavul bastuna sua fumna* (naar Zalli); Biellese: *piov e fa sol: al diau al bat la fumna*, en: *quan ch’a trun-a* [dondert] *al diau al bat la fumna* (naar Sella), zoals in ‘valli provenzali del Piemonte’: *cante la truno, lu diau rüso cu sio fremo* ‘litiga con sua moglie’. Ook in Monferrato, wanneer het dondert, ‘uno spirito maligno batte la moglie o gioca col diavolo, o il Tuono batte la moglie, questa piange, e allora fa piovere le sue lacrime’.

⁵ F-V Port 1; F-V Sp 1; F-V Chile 1; F-V USA-Sp 1: *Madame Diable is getting a beating*, F-V USA-Sp 2: *the devil is beating his wife*.

⁶ F-V Öst 1-3: *prügelt der Teufel sein Weib*; F-V Jug 2: *davo bije svoju babu* (zijn ‘oude’ [vrouw]), F-V Jug 3: *davo tuče svoju ženu* (zijn vrouw), F-V Jug 4: *gjavo svoju ženu i ona plače* (en zij weent); F-V JugRum 1; F-V Rum 1; F-V RumDeu 1: *slägt der Teufel seine Frau*; F-V Ung 1-4, F-V Lit 1. Röhrich 1973, I, 510: heute dominiert ... ebenso im Gebiet des alten Oesterr.-Ungarn ‘Der Teufel schlägt seine Frau’. Vaux Hungarian 1a: *veri az ördög a feleség-e-t*, 1b: *ördög veri a feleségét* ‘the devil is beating the/his wife’; Ruibal 2007, 79: Hong: *ördög veri a feleségét*; Ukrainians: *чєрм жєну бьєм* ‘De Zwarte (slaat zijn vrouw)’. Vaux 2015: Armenian: The devil’s beating his wife.

⁷ F-V Eng 1 (In England), F-V Eng 2 (the Welsh say), F-V Eng 9 (hoort bij Frankrijk: as the French say), F-V Eng 10 (uit 1870). Röhrich 1973, I, 510: heute dominiert in der ganzen engl.-sprechenden Welt: *the devil is beating his wife*. Cf. Ruibal 2007, 79: Trinidad e Tobago: *the devil is fighting with his wife*.

⁸ F-V USA 1 (S-Car.: *The devil is beating his wife*), F-V USA 2 (N-Car.), F-V USA 3, 4 (Texas), F-V USA 5-6 (Illinois: 5. whipping, 6. fighting), F-V USA 7 (Car. whipping), F-V USA 8 (N-Car: *a-whuppin*), F-V USA 9 (Mississippi: whipping), F-V USA 10 (Oregon: wh.), F-V USA 11 (Virginia: wh); F-V USA 12 (N-Car: the ‘bad man’), F-V USA 13 (Negroes of Southwest: *de Debbil bin a-lickin’ her*), F-V USA 22 (Wyoming: met de toevoeging: *tomorrow she will beat him, and it will storm again*), F-V USA 23 (Kentucky; Tennessee: wh), F-V USA 24 (the ‘bad man’ is whipping). // ‘The devil is whipping his wife’, said when it rains while the sun is shining; the rain is supposed to represent the tears of the devil’s wife (*The Facts on File Dictionary of Regionalisms*, 2000, by Robert Hendrickson). In Vaux’s Poll ‘the devil is beating his wife’ scored 6.43%. // Louisiana: *The devil is beating his wife and the angels are crying*. // My parents from Levan, Utah would say: *The devil is beating his wife*, when we heard thunder in a rainstorm. // Oklahoma countrified it even more by saying the phrase: *The Devil is beating his old woman!* // My mother grew up in Tennessee and has always said *the devil was beating his wife during a sunny shower*. Wikipedia: In the United States, particularly in the Southern United States, and in Hungary as well, a sunshower is said to show that *the devil is beating his wife* (or, more rarely, *the devil is beating his wife with a walking stick*) because he is angry God created a beautiful day. The rain is said to be his wife’s tears. A regional variant from Tennessee is *the devil is kissing his wife*. In St. Kitts and Nevis, when rain is falling and the sun is shining, it is said that *D devil a bang he wife*. // Creole: When there is sunshine and rain together, a colored nurse will tell the children, ‘Gadé! *djabe apé batte so femme*.’ (Look! the devil’s beating his wife!) (New Orleans, *Harper’s Weekly* in 1886?) // Miss Missy: Beating his wife? I always heard it as he was either chasing his soon to be bride or they were getting married. I was born and raised around Chicago. // Here in the United States, particularly the South, a sun shower is said to show that “the devil is kissing his wife”. (Features 2015, Lexicon Theme on Genesis Framework) // Ernest Thompson Seton, *The Book of Woodcraft and Indian Lore*, 1922, 115: If it rains, and the sun is shining at the same time, *the Devil is whipping his wife* and it will surely rain to-morrow. // Labdad (06-08-2001):

*Le diable est à Carteret,
Qui bat sa femme à coup de martet.*¹⁰

Slaat hier de duivel met een hamer, in Saintonge is het met zijn muts (*à coup de bonnet*) en in Normandië met een bezemsteel (*à coup de balai*), in Aveyron met een broodschoep (*Lou diáples bat so fénno omb'un poustel*), in Noord Portugal met een lepelsteel (*c'o rabo da colher*).¹¹ In de VS slaat hij met een kabeljauw (*codfish*), met een vaatdoek (*dishrag*), met een bakpan (*frying pan*), of achter de deur (*behind the door*).¹² In de VS is een veel voorkomende met de zonneregen verbonden gedachte, dat je de ruzie van de duivel en zijn vrouw kunt horen: *if you stick a pin into the earth and put your ear to it, you can hear the devil and his wife quarreling* (als je een speld in de grond steekt en je oor ertegenaan houdt, kan je de duivel en zijn vrouw ruzie horen maken).¹³

my mother grew up in Tennessee and has always said *the devil was beating his wife* during a sunny shower.

DrMatrix (06-08-2001): I heard it all the time growing up in Louisiana. Every time it rains when the sun is shining, some one will say "The devil is beating his wife."

⁹ F-V FinSchw 1: *piskar kärngen sin*: ranselt zijn 'oude', F-V FinSchw 2 (id.), F-V FinSchw 3 (met gloeiende roeden); F-V Fin 3: *piru hakka ämmätäs*: de duivel (of: *paha* 'de Boze') slaat zijn 'oude'; F-V Fin 4. vergelijkbaar; met 22 varianten; F-V Fin 5: *piru pieksee akkaansa*: de duivel slaat (6: *kiusaa* 'plaagt') zijn oude vrouw; F-V Fin 7: als het sneeuwt; F-V Fin 8: *piru piiska akkaansa* met 29 varianten; F-V Fin 9: idem, met een hele grote roede; F-V Fin 10: *piru piiska muijatas* 'zijn oude vrouw'. In F-V Fin 1 en 2 'plukhaart' de duivel met zijn 'oude vrouw'.

¹⁰ Beirens n°874 naar Jean Fleury; WNT XII, 1380 heeft *le diable est à barteret* naar Dufour, *Météorologie populaire*, 46. Carteret is een havenplaatsje aan de westkust van Frankrijk tegenover Jersey. F-V Fr 17 heeft in de laatste regel: *qui bat sa femme à coups d'coulet, de martet*, eveneens met verwijzing naar Fleury, maar dat klinkt alsof twee versies ineen zijn gevloeid, nl. *bat sa femme à coups d'coulet* en *à coups de martet*.

¹¹ F-V Fr 16 (*à coup de balai*), 15: *à coup de bonnet*, vgl. F-V Fr 13 slaat hij (*le yab*) haar *a cots de bounet*, F-V Fr 14: *à coups de bonnet de coton*, d.w.z. zachtjes). F-V Fr 18, verbeterd naar Streng I, 21: *Quond ploou et fo soulél, / Lou diáples bat so fénno omb'un poustel* (hölzernen Brotschaufel, volgens Vayssier, *hachoir* [hakblok] of 'bout de planche sur laquelle on fait les hachis'); F-V Port 3: *c'o rabo da colher*. ParemioRom: *Quand plòu e fa solèl [/] Lou diable bat sa fenno emb un poustèl* (Occitan): Cuando llueve y hace sol [/] El diablo pega a su mujer con un palo [tabloncillo]. Comments: En grafía normativa: *Quand plòu e fa solelh [/] Lo diable bat sa femna amb un postèl*. Mistral lo etiqueta como del Roergue. Cf. la variante, más reducida, *Quand plòu e fai soleu...* (Mistral II, 631).

¹² F-V USA 14 en 15 (Texas), F-V USA 16 (Southern Negro); cf. Vaux English 5b: *When it rains when it shines, the devil's beating his wife with a codfish* (Yorkshire); 5a: *The devil is beating his wife (behind the back door)* (Mississippi, Georgia, Tennessee, South Carolina, etc.). In Louisiana als iemand zei: '*The devil is beating his wife,*' half the time someone would add: '*for burning up the rice.*' A woman born in Quebec added: '*to bring him pancakes*' (the whole in French of course). A woman born in New Jersey said: *The devil is chasing his wife*. In Alabama wordt toegevoegd: *with a frying pan*. (op vBulletin® v3.7.3). // In Jamaica, they say: *The Devil and His Wife, are Fighting Over a Herringbone*. // The lower Caribbean also has a notable variant: *The devil and his wife are fighting for a bone*. // In East Tennessee: When the sun is out and it is raining, my Mom used to say: *The Devil is beating his wife over the head with a dishpan*. (Marian M. Troup; July 21, 2009) // In Jamaica, it's: *The devil and his wife fighting over a chicken bone*. (owillis, Aug. 24, 2001) In Liberia, it is said that 'the devil is fighting with his wife over a chicken bone.' In Haiti, it is said that a zombie is beating his wife for salty food. 45ACP (06-12-2001): I've lived in Alabama my whole short life and have heard and used the expression, usually adding "with a fryin' pan" to the beating part. // The Frank C. Brown Collection of North Carolina Folklore Vol. VII: Popular... Deel 2 (red. Newman Ivey White), 1977: 6468 If it rains when the sun is shining, the «bad man» is whipping his wife, and it will rain again tomorrow. 6471: When the sun shines while it rains, it means the devil is beating his wife behind the door. (Oklahoma) 6472: Sunshine and rain indicates that the devil is whipping his wife around a stump (Roxboro); around the stump with a frying pan (Negro); around the bush (South Carolina). 6473: If it rains while the sun is shining, the devil is beating his wife for forgetting to put salt in his soup. South: the devil is whipping his wife [behind the door or around a stump] for not having turnip greens or cornbread for dinner [Negro]. Quebec: French: the devil is beating his wife in order to get «crêpes» [pancakes] and she does not want to make him any. Stedroy Thomas (7 jun 2013): *The devil and his wife is fighting for a piece of hog bone*.

¹³ F-V USA 27 (N-Cal: *put ear to the ground*), F-V USA 28 (*ear to the ground over an old shoehorse covered with white cloth*), F-V USA 29 (Kentucky: *ear againt a big rock*), F-V USA 30-32 (S-Negro; Maryland: *ear to pin in the ground*), F-V USA 33 (Kentucky, Illinois: *black-headed pin*), F-V USA 34 (*pin in a stump*), F-V USA 35-36 (S-

Grappig is de versie van de bekende Engelse schrijver Jonathan Swift (1667-1745):

DIALOGUE I.

Col. *It rain'd, and the Sun shone at the same time.*

Neverout. *Why, then the Devil was beating his Wife behind the Door with a Shoulder of Mutton.*

(Col. *A blind Man would be glad to see that.*)

Het is een grappig gesprekje van de kolonel met Neverout (een binnenzitter?), die zegt dat de duivel zijn vrouw slaat achter de deur met een schapenschouder, waarop de kolonel zegt (al even grappig), dat een blinde dat graag had gezien.¹⁴

Negro: *needle in the wall... pull it out with your mouth [and] you can hear the devil's wife 'hollering'*. Nog eenvoudiger, je kunt gewoon *cross a knife and fork and go behind the door, to see this dastardly deed being done*. Vgl. F-Ö USA 1: *stick it (a needle) up in the ground [and] you can hear the devil playing his harp*. // Snopes.com: Similarly, this odd weather phenomenon is sometimes said to be caused by the devil and his wife fighting, accompanied by the additional suggestion that if one were to stick a pin into the ground and place his ear to it, he'd hear the argument. The Frank C. Brown Collection of North Carolina Folklore Vol. VII: Popular... Deel 2 (red. Newman Ivey White), 1977: 6470 When the sun is shining, and it is raining at the same time, stick a pin in the ground, place your ear to the pin, and you can hear the devil and his wife quarreling. 6474: If a person will put his ear to the ground when it rains and the sun is shining at the same time, he can hear the devil beat his wife. Kentucky: you can hear the devil beating his wife if you put your ear against a big rock. 6475: ...one may hear the devil beating his wife if he places his ear close to the ground over an old horseshoe covered with a piece of white cloth (Virginia). 6476: ..., stick a pin into the ground, and put your ear to it. You can hear the devil whipping his wife. (Florida) You must stick a pin in the ground and place your ear close to the pin to hear the whipping going on; or else kneel down and stick a needle in the wall; then get up and pull the needle out with your mouth. You can then hear the devil's wife «hollering». Or, simpler still, you can simply cross a knife and a fork and go behind the door, to see this dastardly deed being done. (Negro)

¹⁴ F-V Eng 4: Swift, *Polite Conversation*, 1738, I, 384; origineel was dit werk getiteld: *A Complete Collection of Genteel and Ingenious Conversation, According to the Most Polite Mode and Method Now Used at Court, and in the Best Companies of England. In Three Dialogues. By Simon Wagstaff, Esq.* Vgl. F-V Eng 6: *The devil will soon be beating his wife with a leg of mutton*, as the proverb says (1828). F-V Eng 5 is identiek aan 4, behalve het woord *bush* i.p.v. *door*, zegt men in het volk. F-V Eng 7 is de korte versie: *beats (or is beating) his wife with a shoulder of mutton*. Het *beating behind the door* is ook in de VS bekend (F-V USA 20), terwijl *behind the bush* geworden is tot *around the bush* (F-V USA 19: S-Car) en dat weer tot *around a (the) stump* (F-V USA 17: N-Car; F-V USA 18: Texas). // In het Zuiden van de VS: *The devil's behind his kitchen door beating his wife with a frying pan* (<http://www.quinion.com/words/qa/qa-mon2.htm>). // Dublin, Georgia. *The Devil is beating his wife behind a stump*. // I am born and raised in Texas. The variation that I have always said is that *the devil's wife is crying*. // Baltimore Maryland in the 1950's: My grandmother always said: *The devil must be beating his wife!* whenever there was a sunshower. The raindrops were the angels' tears. // In Alabama, my Mom always said when it rained while shining: *The Devil's wife burned his biscuits...* // Louisiana/DC: *The devil is really beating the hell out of his wife*. // Penderlea North Carolina: *The devil's must be beating his wife because the angels are crying*. // Atlanta, GA: extended the saying to include a scenario where sunshine when it's snowing might mean *Santa is beating his wife...* // Oklahoma: somehow I had it in my head as: *The Devil is beating Santa Claus' Wife* // an old Irish folk tale: ... but if there was thunder while the moon was out it was *the devil is beating his mother*. // I heard this expression from my grandma who died 2 years ago at the age of 102, but she was born in an Armenian village in Turkey. My father told me when I was little that the sun shines while it rains because the devil's wife is a hypocrite who is only pretending to cry and that is why it's still sunny. // Denton, Texas: *The Devil is whipping his wife with a frying pan*. // San Antonio Texas: *The devil is beating his wife and the angels are crying*, when we were having a sunstorm. My mother said a man is a devil if he beats his wife which would make the angels cry. // A beautiful use of the phrase in Texan, Robert Earl Keen's song, 'Willie': *There's a black cloud comin' yonder. The devil beats his wife with a silver chain*. // As for the *Devil beats his wife*, I always heard it was *with a silver chain*. Not sure why silver, but there you go. // West Texas: The phrase was *the devil is beating his wife* and the explanation was that the rain was her tears (not of God or angels), but the sun was shining because her tears were fake. // East Central Texas (New Braunfels) in the 1950's: *The Devil is beating his wife around the old stump and the angels are crying*. // 'The devil's behind his kitchen door beating his wife with a frying pan.' // *Urban Dictionary*: *devil is beating his wife* expression

In een Engelse literaire versie uit 1703 moet iemand rond het kerkhof worden geranseld, zoals de duivel doet met zijn vrouw in regenweer als de zon schijnt (*To go and thrash him round the church-yard, as the devil does his wife in rainy weather when the sun shines*).¹⁵ In Gascogne en de Languedoc luidt het liedje:

*Il pleut, il fait soleil,
Le diable bat sa femme
A grande coups de bâton
Vive Napoléon.*¹⁶

In Verviers slaat hij zijn vrouw *dans un panier* (in een mand) en in Henegouwen wordt gezegd: *De duivel vecht in een mand*.¹⁷ In een kinderspel uit de omgeving van Toulouse luidt het:

*Il pleut et il fait soleil
Le diable se bat avec sa femme
cahin, caha, quoiqu'il soit boîteux
il va pour la saisir
avec ses griffes et il lui fait ainsi: flic, flac!*

(... hoewel hij mank is, gaat hij haar te grazen nemen met zijn klauwen en maakt hij met haar als volgt: flik, flak!)¹⁸ Het elkaar slaan komen we tegen in Rocca Pietore in de Dolomieten: *El diaul e la diaula se da* (de duivel en de duivelin slaan elkaar), maar ook in Jamaica, waar de duivel en zijn vrouw vechten (*The devil and his wife are fighting*).¹⁹ In Asturië strijden de vrouw en de Boze (*riñem la mujer y el rexior*),²⁰ terwijl in een Catalaanse spreuk uit Mallorca de duivel met zijn hoorns naar zijn vrouw stoot:

is used to describe the weather when it is raining and sunny, also referred to as a *sunshower*. 'Looks like the devil is beating his wife today,' muttered the old coot as he felt the rain hit the back of his neck. // Someone once told me that it was a Native American myth that spawned this phrase. Basically it has to do with the devil's member being the heat of the sun and he was whapping it against his wife's parts, causing them to weep the falling rain. Cf. Bartlett Jere Whiting, *Early American Proverbs and Proverbial Phrases*, Camb. Ma.-London 1977, 107 n°D159: *To whip the Devil round the stump* (1776 Carter, *Diary* 2.1028: *It was only an artifice ~*; 1786 EHazard, in: *Belknap Papers* 1.427: *This is not what the Virginians call 'whipping the Devil round a stump'*. 1798 Cobbett, *Porcupine* 8.248: *The House of Representatives sit ... whipping the devil round the post* (dit laatste ook 1799 Carey, *Porcupiniad* 2.11); 1809 Weems, *Marion* 159: *The rogues were drinking brandy ... but by way of whipping the devil round the stump, they call it water, that is, apple water*. // missourifolkloresociety.truman.edu/expressions.html: (raining on a sunny day) *Devil's beating his wife behind the door*.

¹⁵ F-V Eng 3 (naar Edward Ward, *Writings* II, 299).

¹⁶ J. Beaucomont, 'Formulettes d'incantation', in: *Arts et Traditions Populaires* XIII (1965) 253. Het einde is traditioneel, zie bijv. J. Cornelissen, *Ned. Volkshumor*, Antw. 1930 II, 199 n°2: *Stavele / is capabele / van te kappen met de savele* (sabel) / *en te schieten met 't kanon*, / *Viva Napoleon!*

¹⁷ F-V Wall 1: *Lu dyâl bat' su fam èn ô bansté* (vert. Beirens n°875 naar Monseur). De *panier* wordt door de heksen gebruikt: zie P.-Y. Sébillot, *Le Folklore de la Bretagne*, Paris 1968 II, 161: over de weduwen van l'île de Seine, die 's nachts naar hun 'Sabbats de la mer' gingen *dans leur panier*, die ze bestuurden met hun *bâ bedina* (bâton à goémonner = stok voor 't vissen van zeewier).

¹⁸ Beirens n°873 naar Sébillot (Montel et Lambert). F-V Fr 9 heeft de originele tekst: [Un jeu du Languedoc est accompagné d'une formulette qui raconte la scene du combat, et celui qui la récite donne aux petits auditeurs quelques chiquenaudes sur la joue:] *Plòu e fai sourel, lou diable se bat ambe sa femna. Zounzoun. Amai siegue garel / vai per l'agantà / ambe sas arpas ie fai antau: Flic! Flac!* En vertaalt: 'Het regent en de zon schijnt, de duivel en zijn vrouw slaan elkaar. Aha oho, zo lam als hij is, gaat hij, om haar te grijpen; met zijn tangen doet hij haar aldus: flik, flak! (Il pleut et il fait soleil, - le diable se bat avec sa femme, - cahin caha, quoiqu'il soit boîteux. - Il va pour la saisir - avec ses griffes il lui fait ainsi, - flic! flac!)' In F-V Fr 7 heet het: *le Diable et sa femme sont à se battre*, wat in F-V Fr 8 wordt uitgebreid met: *à Launay* (een molen bij Moncontour in Haute-Bretagne).

¹⁹ F-V It 3 uit Rocca Pietore in de Dolomieten = Rohlfs 1979, 88 (nt 153); F-V Jam 1. Ook in Friuli: '*l malán e la malana se bate* (Beccaria 1995, 138: Alton, 29). // *Quando il Sole brilla e piove, il diavolo litiga con la moglie* (strijdt met de echtgenote) (deproverbio.com).

*Plou i fa sol,
la gallina fa son ou,
lo diable tupa a la dona.*

(Regen en zonneschijn, de kip legt haar ei, de duivel stoot naar de vrouw.)²¹ De reden, waarom de duivel zijn vrouw slaat, wordt in twee Frans-Canadese versies verteld: hij wil pannenkoeken en zij wil ze niet voor hem maken (*le diable bat sa femme pour avoir des crêpes et elle ne veut pas lui en faire*).²² Dus maakt hij ze zelf in Friesland, Drente (*dan bakt de duuwel pann'kook*) en Oldenburg (*De Düwel backt Pannkok*). Of zijn moeder maakt die voor hem in Friesland: *de divel*

²⁰ F-V Sp 10. ParemioRom: *Cuando llueve y fal sol [sic], riñen la muyer y el rexior* (Asturian): Comments: *Rexior: regidor, concejal. Tomamos el refrán de Castañón (1962: 81). Gomis (1998: 123) localiza en Proaza: Cuando llueve y hace sol [/] riñen la muyer y el rexior. Proaza, Asturias, Spain. (Gomis i Mestre, 123. Castañón, 81)*

²¹ C-Q Sp 2. Vgl. C-Q Sp 1: *Quan plou i fa sol, la gallina fa l'ou*; C-Q Fr 1: *Ploû y fa sol, la gallina fa l'ou*; H-Z Sp 5b: *fa sol i plou, les bruixes fan un ou*; F-V Sp 9: *Plou y fá sol, lo diable tupa (pega) á la dona: stoot of slaat. F-V Sp 2: In Catalonië heet het, dat el dimoni pega a la seva dona (zijn vrouw slaat). Ook in Argentinië bekend: éste le pega a su mujer (F-V Arg 2). Het leggen van een ei komt ook voor in een Italiaans regenliedje: 'Pioev, pioev, / la gaijnna [= gallina] fa l'oeuv, / fiocca, fiocca, / la gaijnna la fa l'occa (Regen, regen, de hen legt een ei. Sneeuw, sneeuw, de hen die maakt een gans)' (Mannhardt 1858, 422). Uit Milaan: 'Pjöv, pjöv, La gaijina fa l'oeuv. (ID. 1875, 226 n. 2) Turijn: Pieuv pieuv / la galina a fa l'oeuv / a fa l'oeuv 'ntel giardin / a fa cure i ravanin. En: Pieuv pieuv / la galina l'à fa gli oeuv / el mignin el tira s-ciop / e la gata l'à fa i gnoch. (Curello 1993, 124 n°7, 8: la gallina fa le uova, il micino tira il fucile e la gatta fa i gnocchi.) Ferro Ruibal 2007, 77: Catalaans: *Plou i fa sol, la gallina fa l'ou* ('a galiña pon o ovo' (d.i. 'se refire a marzo', wanneer de kippen meer eieren leggen in verband met het naderend Pasen); ID., 79: Catalaans: *Plou i fa sol, lo diable tupa sa dona*. Beccaria (1995, 137) maakt melding van een 'tipo surreale' uit Catalogna (Tarragona): *piove fa sole / la gatta fa le ove...*, normaler uit Z. Frankrijk: *la gallina fa l'uovo*, in Spanje *cantano i galli*. In een regenliedje uit Ligurië: *u ciöv u ciöv / a gata a fa l'öv / l'öv u se rübata / a gata a s'amassa* ('si ammazza'); in Emilia: *piov, piov, / la gata la fa j ov / la gata fa i turté* ('tortelli'), / i minín i j porta vié... (Cf. Plomteux, *Osiglia*, 27; Ferraro, *Tradizioni*, 278f); una lunga filastrocca della bassa Padania: *piove, / la gata fa le ove, / i mignín i zzigá, / la gata la se marida, / ...* (Corrain-Zampini, 234). // Een Catalaans kinderliedje op internet: *Plou i fa sol / les bruixes es pentinen; plou i fa sol; / les bruixes porten dol. / Plou i fa sol, / les bruixes es pentinen; / plou i fa sol, / les bruixes fan un ou*. Irène wrote, 'NOTE: This song must have been subject to variations as time passed by because I knew the last line to the second verse as *La gallina posa un ou* (the hen lays an egg)'. (Es molt bonica la canzo de plou i fa sol perque parla de les bruixes que les bruixes magraden molt i perque parla de el temps.) Wikipedia meldt: '*Plou i fa sol* és una cançó tradicional catalana que s'ha cantat als infants des de molt temps ençà, de manera que actualment forma part del repertori de cançons infantils de la cultura popular catalana.' Naast de zojuist genoemde versies worden gemeld: *Plou i fa sol, / liró, liró, liraina, plou i fa sol, / liraina lirandó* en een gedicht van Miquel Martí i Pol (*Quinze poemes: Porto la tarda recolzada al braç*): *Plou i fa sol, les bruixes es pentinen, / al cel triomfa l'arc de Sant Martí* (etc.). Victor Pàmies i Riudor: *Pluja n° 524: Quan plou i fa sol, el diable pega a la seva dona; n°525: Quan plou i fa sol, la gallina fa l'ou*. Remo Bracchi, *Nomi e volti della paura nelle valli dell'Adda e della Mera*. 2009, 78: *Al plòf, al plòf, / la galina la fa l'òf, / al gatìn l' é sóta al gèrlu / e la gàta l' é a l'infèrnu, / al papà al tìra al sc'ciòp / e la mìnna la fa i gnòch* 'piove, piove, la gallina depone le uova; il gatto è sotto la gerla e la gatta è all'inferno; papà [gatto] scarica il fucile e la micetta cucina gli gnocchi' (Carla Bracchi). ID., 79: *A Montagna e a Tresivio [...] un occhio indiscreto: Piöf, piöf, / la gatina la fa l'òf, / l gatìn l fa la papà / e la gàta l l' travàca* 'la gattina depone l'uovo, il gatino cucina la pappa e la gatta la rovescia' (Guicciardi/Credaro, 179). A Montagna si prosegue: *llä travàca sil camin / e la sc'pécia i so micin* 'la rovescia sul camino e attende i suoi gattini'. Lo stico finale raccolto a Poggiridenti contiene un complemento significativo: *Ciöf, ciöf, / la galina la fa l'òf, / i gatìn ai crida, la gàta la se marida, / la se marida cul Marìn cucù* (dove Marìn è diminutivo di Maria), mentre, con intonazione ormai geograficamente circostanzziata, un'altra variante della filastrocca recita: *Ciöf e dà l su: / l'è l témp di pasc'tù, / ciöf e dà vént: / l'è l témp di malénch* (Franca Prandi) 'se piove e brilla il sole, il tempo è favorevole al pastore; se piove e soffiava il vento, è tempo degno degli abitanti della Valmalenco'. A Chiuro l'antico mito si è laicizzato e il distico della cantilena '*l piö e l fa sul, / el se marida la gulp* 'piove e c'è il sole, si sposa la volpe', passa alla segnalazione generica del compiersi di un evento raro. ParemioRom: *Plou i fa sol, [/] lo diable tupa la dona* (Catalan): *Llueve y hace sol, [/] el diablo pega a la mujer [esposa]*. Gloss: *Tupar: pegar. [Glosa del editor, Cels Gomis i Sardaños]*. Comments: Localizado en Mallorca. *Tupar es diatopismo mallorquin registrado por el DCVB.**

*syn moer is oan 't pankoekbakken.*²³ Ook komt voor, dat hij boter maakt, zoals in Estland, terwijl in Wallonië hij ragout maakt van zijn eigen kloten (*Li dyâle fricasse sès couyes*) en in Portugal slap brood eet.²⁴ Een andere reden wordt gegeven in Roemenië, waar gezegd wordt, dat de duivel zijn vrouw ranselt en God lacht. De duivel is in een slechte bui en ranselt zijn vrouw, omdat ze de geiten heeft kwijtgemaakt. Ze maken ruzie, hij slaat haar neer en wreekt zich vervolgens op de mensen door de zonneregen te zenden.²⁵ In de VS slaat de duivel zijn vrouw, omdat ze vergat zout in zijn soep te doen, omdat hij geen wortelgroenten wilde eten of tarwebrood als avondeten.²⁶

Mallorca, Balearic Islands, Spain. (Gomis i Mestre, 122). *Quan plou i fa sol, [/] la gallina fa l'ou* (Catalan): Cuando llueve y hace sol, [/] la gallina hace [pone] el huevo. Comments: Localizado en Rocafort de Queralt (comarca catalana de la Conca de Barberà). Rocafort de Queralt, La Conca de Barberà, Tarragona, Catalonia, Spain. (Gomis i Mestre, 121). Tristania, Jun 20, 2007: A Rocafort de Queralt: *Quan plou i fa sol / la gallina fa l'ou*.

²² F-V CanFr 1: *le diable bat sa femme pour avoir des crêpes* en F-V CanFr 2 voegt toe: *et elle ne veut pas lui en faire*. // D'où vient l'expression *le diable bat sa femme pour avoir des crêpes*? C'est ce que ma mère disait lorsqu'il pleuvait et qu'il faisait soleil mais je n'ai jamais su pourquoi. Meilleure réponse - Choisie par le demandeur: Certains prétendent que l'expression vient d'une adaptation de la légende citée, ce qui n'est vrai que pour la première partie de l'expression. Lorsque le diable bat sa femme, elle pleure, ce qui donne la pluie. On dit que les crêpes, par leur forme ronde et dorée, rappellent le disque solaire. J'ai une légende à ce sujet, la voici en résumé: Le diable se lève en retard pour ramasser les âmes perdues. Le bon dieu en aurait donc déjà attrapé plusieurs. Il dit à sa femme de lui faire son déjeuné, et vite. Il est tellement en colère contre sa femme qui ne va pas assez vite à son goût, et comme il s'en veut de son réveil tardif, il la frappe. Elle se met à pleurer sur la terre, et le diable est fier de son coup. En effet, Dieu n'aime pas trop travailler sous la pluie. Toute tremblante et apeurée, la pauvre femme lance la crêpe en l'air pour la retourner, mais cette dernière se colle à la voûte du ciel. Ce qui donne la pluie et le soleil. L'histoire continue, le diable est encore plus en colère, rejette sa femme qui l'a trahi et épouse sa fille qui ne pleure qu'à moitié, incapable de couvrir la terre de ses pleurs, elle laisse toujours filtrer un peu de soleil... Le diable ne cesse donc de passer de l'une à l'autre,.. – l'expression se retrouve aussi au Canada et ailleurs en France (par exemple à Pau) ou elle se transforme en : *le diable bat sa femme et marie sa fille*., ou en Ardennes *le diable marie sa fille dans un panier percé*. – Le diable a battu sa femme: C'était ainsi hier sur Pau, avant l'orage du début de soirée, *le diable battait sa femme et mariait sa fille*, 'il pleut et il fait soleil à la fois' – *le diable bat sa femme pour avoir des crêpes* (Québec: *lə djabl ba sa fam pu. □ āvwɑ□ de k□ p̄*) (*Désuet*) Se disait autrefois dans les rares situations où il pleut tout en faisant soleil. – *Quand il pleut et que le soleil luit, on dit que le diable marie sa fille dans un panier percé ou qu'il bat sa femme* (Ardennes) (*fatrasenblue.blog50.com*). Het bijgevoegde verhaal van St. Remacle, die de duivel ervan weerhoudt een grote steen op de abdij te gooien door het tonen van een *grand sac de chaussures usagées* (meestal is het een grote zak met versleten schoenen, zoals het vrouwtje van Antwerpen), heeft met de zonneregen niets van doen. // In de Franche-Comté zegt men vooral: *c'est le diable qui bat sa femme*, wat hier en daar wordt uitgebreid met: *et marie sa fille* (ALFC c. 26); in Bourgogne zegt men de hele zin, maar ook de losse delen: 'le diable bat sa femme' en 'le diable marie sa fille (+ *l tā værnèy*): in P. 75: *l rwè mèri sè fīy*, P. 83: *l dyàb mèri sè bru* (schoondochter); in P. 19: *l dyàby bè sè fān* ('bat sa femme') en in P. 90 'le diable bat sa femme à coups de bâton' (ALB c. 53). In Auvergne en Limousin: P. 6: *ki læ dèblæ ké sæ bá bè sa fènd* (c'est le diable qui se bat avec sa femme); P. 12: *læ dyèbl burrà sà fèn* (bourrer = een opstopper geven => stompen, afrossen); P. 20: *ki læ dyàb kæ ba sa fènd* (c'est le diable qui bat sa femme); P. 28: *lŕ dyàblæ pètsænâ Êâ fænâ* (? sa femme); P. 33: *læ dyáblæ bá sa fèno*; P. 53: *ké l dyabæ kæ ba sa fānó*; P. 55: *ké læ dyáb kæ ba sa fān*. // detop (06-09-2001): My grandmother here in Québec used to say it also [i.e. the devil is beating his wife], but the addition was "to bring him pancakes". The whole in French, of course. // Gold 1984, 37: In Quebec French one says: *Le diable bat sa femme pour avoir des crêpes* and *Le diable bat sa femme et marie sa fille* (P. Desruisseaux, *Dictionnaire de la météorologie populaire au Québec*).

²³ F-Y Fries 1: *backt de dīvel pankoeken*; F-Y Deu 1: *denn backt de Dūwel Pannkok*; Röhrich 1973, I, 510: *De Dūwel backt Pannkok* (Oldenburg); ook: *Man backt in der Hölle* (zonder opgaaf). In Keulen wordt gezegd: *Düwels Mähl gitt Düwels Pannekoche*, uit iets slechts kan je niet iets goeds maken (RheinWb VIII, 1152; VI, 670: *Düwels Mehl gitt Düwels Pannekoche* Köln-Stdt). Ook in Basse-Bretagne, wanneer er is 'de la pluie et du soleil en même temps' wordt gezegd: 'c'est la malédiction du diable qui fait des crêpes' (*mal'z en djoal ho:(R) 'k[R]āmp's*) (NALBB c. 144. P. 083), maar ook dat hij kool plant: 'Quand il faisait de la pluie et du soleil on disait: le diable plante des choux (*ma njowl l plānto ko:l*) (P. 068) In Denekamp: *As 't reggent en de zun schient, dan bakt de duuwel pann'kook*

Elisabeth Knapp citeert in haar dissertatie over het volkskundige in de Romaanse weerregels uit 1939 Bergiers *Origine des Dieux*, die zonder daarvoor met bewijsplaatsen te komen, zegt dat reeds in de Oudheid bij dergelijk weer werd gezegd, dat Jupiter ruzie maakt met Juno.²⁷ Op Malta kent men het gezegde: *Awissa jaħbat (isawwat) 'il martu kemm (kif) imissu* '[De maand] Augustus geeft zijn vrouw een pak slaag', waarbij Fr. Magri opmerkt: "On ancient Maltese coins, Osiris figures always with a cane in hand. Therefore Osiris (the sun) canes and strikes his wife Isis (the earth)."²⁸ Het verhaal van Jupiter en Juno luidt: Jupiter was gebrouilleerd met Juno, die zich op de berg Kytheron verborgen hield. De god ontmoette, daar in de buurt ronddwalend, de beeldhouwer Alalcomenus, die hem zei, dat om haar terug te krijgen hij haar moest bedriegen en net doen alsof hij ging trouwen met een ander. Jupiter vond de raad zeer goed en wilde hem meteen in de praktijk brengen. Geholpen door Alalcomenus hakte hij een grote eik, opmerkelijk door zijn schoonheid, om, vormde van de tronk van deze boom het standbeeld van een mooie vrouw, gaf haar de naam Daedala (Graves: 'bright' or 'cunningly wrought') en versierde haar met de stralende bruidstooi. Daarna werd het trouwlied aangeheven en fluitspelers, verschaft door Boeotië, begeleidden die met de melodieuze klank van hun instrumenten. Juno, op de hoogte gebracht van deze voorbereidingen, daalde af van de toppen van de berg Kytheron, ging Jupiter zoeken, gaf zich over aan vlagen van jaloezie en woede en wierp zich op haar rivale om haar te molesteren; maar toen ze het bedrog inzag, veranderde ze haar kreten in gelach, verzoende zich met haar gemaal, zette zich vrolijk aan het hoofd van de bruiloftsstoet, die ze wilde zien slagen, en stichtte ter herinnering aan het gebeuren het feest van de *daedalia* of van de *standbeelden*, dat men sindsdien ieder jaar viert met grote statie te Plataia in Boeotië.²⁹

(*Dr.Bl.* NS 2, 52). Bentheim-Nordhorn: *As't rängt bi Sümmenschien, bakkt de Düwel Pannekoken* (Bild 1981, 21 bij n°1.22). Gold 2001, 450: K. F. van der Veen, a member of the Frisian Academy (Ljouwert), has sent me this Frisian saying: *As it reint en de sinne skynt* the second part of which has at least seven variants: *dan is de duvel oan 't strookjen* 'the devil is baking pancakes'; *dan is de duvel oan 't pankoekbakken* 'the devil is baking pancakes'; *dan is de duvel syn moer oan 't strookjen* 'the devil's mother is baking pancakes'; *dan is de duvel syn moer oan 't pankoekbakken* 'the devil's mother is baking pancakes'. F-Y Fries 2, door Kuusi fout vertaald (der Teufel und seine Mutter), maar in feite hetzelfde als F-Y Fries 3: *des duivels moeder is aan het pannekoekbakken*, wat een vertaling is van F-Y Fries 2 (allebei van W. Dijkstra).

²⁴ F-Ü Est 1-6, in Est 5 'op de top van een berk'. // Wallon, Basse-Ardenne: *Quand i lût l' solya al plouve*, on dit: *Li dyåle fricasse sès couyes*. (Le diable fricasse ses couilles) (projetbabel.org; ook post van AniLouve, 27 sept. 2012, lorsque le soleil luit sous la pluie). ParemioRom: *Está a chover e a fazer sol: o Diabo a comer pão mole* (Portuguese). Está lloviendo y haciendo sol: el Diablo comiendo pan blando. Lisboa, Lisboa, Portugal. (Leite VII, 553).

²⁵ F-V Rum 2-5 (uit één bron).

²⁶ F-V USA 21 (Southern Negro): *for not having turnip greens or cornbread for dinner*.

²⁷ Knapp 1939, 73 naar Nicolas Sylvestre Bergier, *L'origine des dieux du paganisme; et le sens des fables découvert par une explication suivie des poésies d'Hésiode*, Paris 1767, II, 189 (F-V Fr 2). Dit is een noot van Grimm II, 843. Cf. Streng I, 21 n. 1 (bij: le diable bat sa femme: vgl. Jupiter und Juno streiten).

²⁸ Aquilina 1972, 576, die verwijst naar Fr. Magri, *X'Ighid il-Malti*, 54.

²⁹ Quitard 1842, 304f naar een fragment van Plutarchus, bewaard in Eusebius, *Préparation évangélique* III, 1. Op het internet wordt de mening geventileerd, dat 'rain during sunshine was originally attributed to Thor, the Norse god of thunder, weather, and crops. Not only was Thor credited with creating thunder each time he felled an evil giant in the sky, but he also was blamed for beating his wife when the rain fell during sunny weather. But after Christianity replaced Norse mythology, thunder was attributed to the angels bowling and the juxtaposition of rain and sunshine was pinned on the devil.' [Uiteraard zonder bewijsplaatsen]. A. Rey & S. Cantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris, Le Robert, 1993: 'Selon Gottschalk, il s'agirait de l'adaptation chrétienne d'une légende rapportée par Plutarque, où Jupiter, dieu du feu, se querellait avec Junon, déesse de l'humide.' Cascudo, 228: 'Paul Sébillot (*Le Folk-lore*, 119) lembra que os gregos diziam ser Júpiter brigando com Juno, e pela Europa afirmam que "le diable bat sa femme, sa fille ou sa mère; des divinités ou des sorciers s'amuseent."' // Publié le SAMEDI 27 AVRIL 2013, par la rédaction: *Le diable bat sa femme et marie sa fille*: Il pleut et il fait soleil à la fois. Ce dicton a pour

Uiteraard moet Jupiter Zeus zijn en is Juno Hera, want het verhaal speelt in Griekenland in een mythisch vroege tijd, want Alalcomenus is een van de eerste mensen na de vloed van Deucalion. Het zou te ver voeren het verhaal hier uitgebreid te behandelen, want expliciet verbonden met 'regen en zonschijn' is het niet.

English summary:

In the previous instalment we saw that the fair in hell means a domestic quarrel of the devil and his wife. The devil is beating his wife is dispersed over a very large area. In Lower Saxon the devil beats his wife (kloppet de Döwel sin Wiew) as if she is a doormat or he stabs her with a sword. In Westphalia he gives his wife a thrashing, in Mecklenburg a beating, and in Egerland the she-devil is beaten. Also in France the devil beats his wife, as well as in the Provence and Brittany, in Italy, Portugal and Spain, in Chile and Spanish speaking people in the US., in Austria, with the Croats, in Serbia, Romania, Hungary, Lithuania, Ukraine, Armenia, in England and the USA, and in Finland. A rhyme from Brittany places the devil at Carteret, where he beats his wife with a hammer, in Saintonge he beats her with a hat (bonnet), in Normandy with a broomstick, in Aveyron with a bread-shovel, in North Portugal with a spoon handle, in the US with a codfish, a dishrag, a frying pan, or behind the door. Quite frequently it is reported in the US that if you stick a pin into the earth and put your ear to it, you can hear the devil and his wife quarreling. Comical is the version by Jonathan Swift in his 'Polite Conversation' (1738), where the devil was beating his wife behind the door with a shoulder of mutton. An English literary version of 1703 says: 'To go and thrash him round the church-yard, as the devil does his wife in rainy weather when the sun shines.' In Gascony and Languedoc they have a song: 'It rains, the sun shines, / The devil beats his wife / with great strokes of a stick. / Viva Napoleon.' In Verviers the devil beats his wife in a basket, in Hainault he is fighting in a basket. In a song from a

fondement une tradition mythologique que nous allons rapporter, d'après un fragment de Plutarque qu'Eusèbe nous a conservé dans sa *Préparation évangélique* (liv. III, ch. 1). Jupiter était brouillé avec Junon qui se tenait cachée sur le mont Cythéron. Ce dieu, errant dans le voisinage, rencontra le sculpteur Alalcomène qui lui dit que, pour la ramener, il fallait la tromper et feindre de se marier avec une autre. Jupiter trouva le conseil fort bon et voulut le mettre sur l'heure en pratique. Aidé d'Alalcomène il coupa un grand chêne remarquable par sa beauté, forma du tronc de cet arbre la statue d'une belle femme, lui donna le nom de Dédala, et l'orna de la brillante parure de l'hyménée. Après cela, le chant nuptial fut entonné, et des joueurs de flûte, que fournit la Béotie, l'accompagnèrent du son mélodieux de leurs instruments. Junon instruite de ces préparatifs descendit à pas précipités du mont Cythéron, vint trouver Jupiter, se livra à des transports de jalousie et de colère, et fondit sur sa rivale pour la maltraiter; mais ayant reconnu la supercherie, elle changea ses cris en éclats de rire, se réconcilia avec son époux, se mit joyeusement à la tête de la noce qu'elle voulut voir achever, et institua, en mémoire de l'événement, la fête des *dédales* ou des *statues* qu'on célébra depuis, tous les ans, en grande pompe, à Platée en Béotie. La dispute du Jupiter et de Junon est une allégorie de la lutte du principe igné représenté par ce dieu, et du principe humide représenté par cette déesse. Lorsque ces deux principes, ne se tempérant pas l'un par l'autre, ont rompu l'harmonie qui doit régner entre eux, il y a trouble et désordre dans les régions atmosphériques. La domination du premier produit une sécheresse brûlante, et celle du second amène des torrents de pluie. Ce dernier accident survint sans doute dans la Béotie qui fut inondée, ainsi que l'indique le séjour de Junon sur le Cythéron; et lorsque la terre dégagée des eaux eut reparu, on dit que la sérénité rendue à l'air par le calme était l'effet de la réconciliation des deux divinités, comme le mauvais temps avait été l'effet de leur division. Après cette explication, il est presque superflu d'ajouter que Jupiter qui triomphe du courroux de Junon, ou, suivant l'expression de Plutarque, le principe igné qui se montre plus fort que le principe humide, est le *diable qui bat sa femme*, qui l'emporte sur sa femme, tandis que le même dieu qui fait la noce de la statue, dont il est l'auteur ou le père, est le *diable qui marie sa fille*. On sait que Jupiter a reçu le nom de *diable* et de *grand diable* dans le langage des chrétiens. (france-pittoresque.com) // Gold 2001, 454: 'We also see the christianization of a Roman belief (in certain languages, Jove and Juno have become the Devil and his wife) and various other changes.' But on p. 455: 'Laing 1963 is silent on this survival of Roman religion.' [Because there is no survival!]

children's game from near Toulouse the devil beats his wife; though he is cripple he is going to get her with his claws and makes her like this: flick, flack! Also in the Dolomites the devil and his wife are beating each other, and also in Jamaica the devil and his wife are fighting. In Asturia the wife and the Evil One are fighting and in Mallorca the devil is poking his wife with his horns. In French Canadian versions the reason is told: he wants pancakes and she doesn't want to make them. So in Friesland, Drenthe and Oldenburg he makes them himself, or in Friesland his mother bakes them for him. In Estonia he makes butter, while in Wallonia he fries his own balls, and in Portugal he eats weak bread. In Romania the devil beats his wife, while God is laughing. The devil is in a bad mood and beats his wife because she has lost his goats. In the US she has forgotten to put salt in his soup or for not having turnip greens or cornbread for dinner. In Antiquity the gods quarrelled often: Jupiter and Juno are put forward as the devil and his wife. Famous is the story reported by Plutarchus. Jupiter, embroiled with Juno, who had hidden herself on Mount Kytheron, roamed in the surrounding and met the sculptor Alalcomenus, who advised him to deceive her by pretending to marry someone else. Together they turned an big oak into the statue of a beautiful woman, and decorated it with radiating bridal trappings. Then a wedding song was started and flute players accompanied the procession. Juno became aware of the wedding preparations, came down from the mountain, threw herself in a jealous rage onto her rival only to discover that she had been deceived. She broke into a laugh, made peace with her husband, and took her place in the bridal procession, and founded the feast of the 'daedalia' or of the statues, which was celebrated each year in Plataia in Boeotia with great pomp. There is no explicit relation with rain and sunshine, and the same can be said of other mythological stories.